

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 50

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor
astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond,
met Financieel Protocol en bijlage;
Parijs, 5 oktober 1962*

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van Verdrag, Protocol en bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1962, 156.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1964, 26.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1962, 156 en *Trb.* 1964, 26.

Voor het Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag, met Financieel Protocol en bijlage, op 2 juli 1964 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 7333. De tekst van het Verdrag, met Financieel Protocol en bijlage, alsmede een Engelse vertaling daarvan zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 502, blz. 225 e.v.

Op 6 november 1963 is te Santiago de Chile tussen Chili en de Organisatie gesloten een Overeenkomst inzake de vestiging van een sterrenwacht in Chili, welke Overeenkomst na de inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag bij Protocol van Santiago de Chile van 17 april 1964 door de Overeenkomstsluitende Partijen is bevestigd en met terugwerkende kracht tot 6 februari 1964 in werking is gesteld. Op 30 maart 1966 is, eveneens te Santiago de Chile, bij genoemde Overeenkomst een Aanvullende Overeenkomst gesloten, welke nog niet in werking is getreden.

De Spaanse en de Franse tekst van, achtereenvolgens, Overeenkomst, Protocol en Aanvullende Overeenkomst luiden als volgt:

Convenio entre el Gobierno de Chile y la Organización Europea para la Investigación Astronómica del Hemisferio Austral, para el establecimiento de un observatorio astronómico en Chile

El Gobierno de la República de Chile (en adelante „el Gobierno”) y la Organización Europea para la Investigación Astronómica en el Hemisferio Austral (en adelante „ESO”)

considerando

el Convenio sobre la creación de una Organización Europea para la Investigación Astronómica en el Hemisferio Austral, firmado en París, el día 5 de Octubre de 1962, por parte de la República Federal de Alemania, del Reino de Bélgica, de la República Francesa, del Reino de los Países Bajos y del Reino de Suecia,

deseando

cooperar e instituir la investigación astronómica en el hemisferio austral sobre la base de la construcción en el territorio de Chile de un Observatorio Astronómico dotado de elementos científicos e instrumentos de potencia capaces de resolver los problemas derivados del conocimiento de la Galaxie en este sector del Universo

han acordado lo siguiente:

Artículo I

La construcción de edificios, dotación e instalación de equipos e instrumental y el mantenimiento del Observatorio Astronómico será efectuado por cuenta y bajo la responsabilidad de la ESO.

Asimismo, serán de cargo de ésta el transporte hasta el sitio del Observatorio, del material, de los instrumentos y de los equipos necesarios, así como también la construcción de viviendas para el personal que tendrá a su cargo la instalación y mantenimiento del Observatorio.

Artículo II

El Gobierno proporcionará a la ESO toda la información que requiera para los estudios preliminares a la construcción del Observatorio y prestará toda clase de asistencia y facilidades para llevar a cabo el proyecto, como ser: conceder las autorizaciones necesarias para la instalación de estaciones de radiotelegrafía y para el estudio y construcción de un aeropuerto, para hacer el levantamiento topográfico de la zona en que se emplazará el Observatorio, dar preferencia en sus planes de vialidad a la construcción de caminos en la zona, ceder en venta tierras fiscales y conceder mercedes de agua, siempre que con ello no se ocasionen daños o terceros. Esta asistencia no significará obligaciones financieras para el Gobierno.

Artículo III

El Gobierno reconoce la personalidad internacional de la ESO así como su personalidad jurídica y en especial su capacidad para:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer de bienes muebles o inmuebles;
- c) comparecer en juicio.

Artículo IV

El Gobierno reconoce a la ESO las mismas inmunidades, prerrogativas, privilegios y facilidades que el Gobierno aplica a la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas concedidas por Convenio suscrito en Santiago el 16 de Febrero de 1953.

Artículo V

El Gobierno acordará a los representantes de los miembros de la ESO y a los Jefes y demás funcionarios internacionales superiores, las inmunidades, prerrogativas, privilegios y facilidades que el Gobierno aplica a los representantes, expertos y funcionarios de la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas, concedidas por Convenio suscrito en Santiago el 16 de Febrero de 1953.

Artículo VI

Los hombres de ciencia, profesores, ingenieros, técnicos y empleados de nacionalidad extranjera que vengan a Chile en funciones relacionadas con la construcción, instalación, mantenimiento y operación del Observatorio, en número y calidad que se fijará de común acuerdo entre el Gobierno y la ESO, se sujetarán durante su permanencia en el territorio chileno al régimen siguiente:

- a) Los muebles y efectos personales que internen las personas señaladas en el inciso anterior, y los miembros de su familia, en el momento en que los interesados comiencen sus actividades en Chile, quedarán exentos de todos los derechos de aduana u otros impuestos,

prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales.

Esta liberación se extiende a un automóvil, bajo la condición de que su misión en Chile tenga la duración mínima de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil, ella queda sometida a las disposiciones que el Gobierno aplica sobre la materia a los expertos y funcionarios de la Comisión Económica para la América Latina de las Naciones Unidas concedidas por Convenio suscrito en Santiago el 16 de Febrero de 1953.

b) El Gobierno aplicará a las personas a que se refiere el inciso 1.º del presente artículo y a los miembros de sus familias, en cuanto a sus bienes, fondos y remuneraciones, las disposiciones de que se benefician los expertos y funcionarios de la Comisión Económica para la América Latina de las Naciones Unidas, concedida por Convenio suscrito en Santiago el 16 de Febrero de 1953. Asimismo, el Gobierno los eximirá de la inscripción como extranjero, de las restricciones a la inmigración y se les proporcionará, por la autoridad competente, un documento que certifique su carácter de funcionario de la ESO.

c) El Gobierno concederá a estas personas las mismas facilidades para la repatriación y los mismos derechos a la protección por las autoridades chilenas para ellos mismos, sus familias y personas a su cargo, de que gozan los miembros de las misiones diplomáticas en períodos de tensión internacional.

Artículo VII

Las prerrogativas e inmunidades acordadas en las disposiciones del presente Convenio se confieren en el interés de la ESO y no para ventaja personal de los interesados. El Director levantará la inmunidad de cualquier funcionario en todo caso en que, a su juicio, dicha inmunidad impida el curso de la justicia y siempre que pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses de la ESO.

La ESO y sus funcionarios cooperarán en todo momento con las autoridades chilenas para facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observación de los reglamentos de policía y evitar cualquier abuso en el ejercicio de las prerrogativas e inmunidades reconocidas en el presente Convenio.

Artículo VIII

El Director de la ESO adoptará toda clase de providencias destinadas a impedir cualquier abuso en el ejercicio de las prerrogativas e inmunidades reconocidas en el presente Convenio y a tal efecto dictará los reglamentos que considere necesarios y oportunos para los funcionarios de la ESO.

Cuando el Gobierno considere que se ha cometido algún abuso en el goce de las prerrogativas e inmunidades reconocidas por el presente

Convenio, el Director a solicitud del Gobierno, tratará el asunto con las autoridades chilenas competentes, para determinar si ha ocurrido tal abuso. Si estas negociaciones no dieran resultados satisfactorios al Director y al Gobierno, el asunto será solucionado de acuerdo con el procedimiento detallado en el artículo X.

Artículo IX

El Gobierno y la ESO podrán celebrar los acuerdos suplementarios que fueren necesarios dentro del alcance del presente Convenio.

Artículo X

Cualquiera controversia entre el Gobierno y la ESO sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio o de cualquier acuerdo suplementario o cualquier cuestión relativa a la sede de la ESO (locales ocupados por la ESO) o a las relaciones entre el Gobierno y la ESO que no sea resuelta por conversaciones directas entre las partes podrá ser sometida por cualquier parte a un Tribunal, formado por tres miembros, que se establecerá en el momento en que el presente Convenio entre en vigencia.

El Gobierno y la ESO, cada una por su parte, designarán un miembro de este Tribunal.

Los miembros del Tribunal, así nombrados, designarán su Presidente.

En el caso de que haya desacuerdo entre los miembros al designar al Presidente, éste debe ser designado —a petición de los miembros del Tribunal— por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

El Tribunal asumirá jurisdicción a petición de cualquiera de las partes. El Tribunal mismo determinará el procedimiento a seguir.

Artículo XI

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente después de que sea ratificado por el Gobierno y aprobado por el Consejo de la ESO, a reserva de que el cuarto instrumento de ratificación o aprobación del Convenio sobre la creación de la ESO del 5 de Octubre de 1962, en las condiciones mencionadas en el Artículo XIV del citado Convenio, sea depositado en el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Francesa.

A solicitud del Gobierno o de la ESO podrán realizarse consultas para la modificación del presente Convenio; toda enmienda se efectuará por aprobación mutua.

El presente Convenio será interpretado en vista de su objetivo fundamental que es el de hacer posible a la ESO el ejercicio pleno y eficiente de sus funciones y el cumplimiento de sus propósitos.

En los casos que el presente Convenio establece obligaciones para las autoridades chilenas competentes, la responsabilidad definitiva en el cumplimiento de tales obligaciones corresponderá al Gobierno.

El presente Convenio y cualquier acuerdo suplementario celebrado entre el Gobierno y la ESO dentro del alcance de sus estipulaciones cesará de regir doce meses después de que cualquiera de las dos Partes Contratantes hayan notificado por escrito a la otra, su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a las disposiciones que fueren aplicables a la cesación normal de las actividades de la ESO en Chile y a la disposición de sus bienes en Chile.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Gobierno y la ESO han suscrito el presente Convenio en Santiago de Chile el día seis de Noviembre de mil novecientos sesenta y tres, en dos ejemplares en los idiomas español y francés. En caso de divergencia entre ambos textos, prevalecerá el texto en español.

Por el Gobierno de Chile,

(fdo.) E. ORTÚZAR E.

*Por la Organización Europea para la Investigación
Astronómica del Hemisferio Austral,*

(fdo.) O. HECKMANN

Protocolo

La Organización Europea para las Investigaciones Astronómicas en el Hemisferio Austral, representada por el señor Otto Heckmann, suscribió con el Gobierno de Chile el 6 de Noviembre de 1963, un Convenio para la Investigación Astronómica del Hemisferio Austral, para el establecimiento de un Observatorio Astronómico en Chile.

Las Partes, confirmando el dicho Convenio, vienen en declarar que lo complementan, manifestando que su vigencia comenzará a contarse desde el 6 de Febrero último.

El presente Protocolo se firma en cuatro ejemplares originales, dos en idioma español y dos en idioma francés, que quedarán en poder de cada una de las Partes. En caso de duda la versión española hará plena fe.

HECHO en Santiago de Chile, a los diecisiete días del mes de Abril del año mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno de Chile

(fdo.) JULIO PHILIPPI

*Por la Organización Europea para las Investigaciones
Astronómicas Hemisferio Austral*

(fdo.) O. HECKMANN

**Acuerdo Complementario del Convenio entre el Gobierno de Chile
y la Organización Europea para la Investigación Astronómica
del Hemisferio Austral, para el establecimiento de un
observatorio astronómico en Chile**

El Gobierno de la República de Chile (en adelante „el Gobierno”) y la Organización Europea para la Investigación Astronómica en el Hemisferio Austral (en adelante „ESO”)

considerando

el Convenio suscrito el 6 de noviembre de 1963 entre el Gobierno y la ESO que tiene por propósito la construcción, instalación y mantenimiento de un Observatorio, por cuenta de la ESO, dotado de elementos científicos e instrumentos de potencia capaces de resolver los problemas derivados del conocimiento de la Galaxia en este sector del Universo, a lo cual el Gobierno prestará toda clase de asistencia y facilidades; y

deseando

asegurar a la ESO la protección de sus trabajos de observación y la preservación de los delicados instrumentos de potencia de que estará dotado el Observatorio,

han acordado lo siguiente:

Artículo I

No podrán ejecutarse labores mineras, sin permiso del Jefe del Estado de Chile, en el lugar donde quedará instalado el Observatorio en el Cerro de la Silla de la Comuna de La Higuera, Provincia de Coquimbo, y en los terrenos circunvecinos, dentro de los límites siguientes, conforme al plano adjunto que se considerará que forma parte del presente Convenio:

al Norte, Quebrada Las Breas de San Antonio, desde la confluencia de dicha Quebrada con las Quebradas Pedernales y Pelicano, punto que se encuentra señalado en el plano adjunto con la letra „A” y hasta el punto señalado con la letra „B” que se encuentra a una distancia de 20.500 metros en línea sinuosa medida por el centro de la Quebrada Las Breas de San Antonio;

al Nororiente, desde el punto „B” mencionado, en línea recta de 7.500 metros, hasta el Cerro Tabaco Alto indicado con la letra „C” del referido plano;

al Oriente, desde el Cerro Tabaco Alto, en línea recta de 21.600 metros medidos de norte a sur, hasta el punto „D” de la Quebrada Cortadera;

al Sur, desde el punto "D" mencionado, en línea recta de 35.400 metros, hasta el punto "E" de la Quebrada Pelicano;

al Poniente, desde el punto "E" referido, hasta el punto "A" ya mencionado que se encuentra a una distancia de 23.400 metros en línea sinuosa medida por el centro de la Quebrada Pelicano.

La longitud y latitud de los referidos puntos son las siguientes:

<i>Punto</i>	<i>Longitud</i>	<i>Latitud</i>
A	70°48'52"	-29°09'36"
B	70°38'56"	-29°05'51"
C	70°34'46"	-29°08'20"
D	70°34'46"	-29°19'46"
E	70°55'30"	-29°19'13"

Artículo II

Lo dispuesto en el artículo anterior es sin perjuicio de los derechos válidamente adquiridos por terceras personas con anterioridad a la fecha en que el presente Convenio entre a regir.

Artículo III

El presente Convenio quedará sin efecto si por cualquier circunstancia caducare el Convenio principal suscrito el 6 de noviembre de 1963 antes mencionado.

Artículo IV

Este Convenio entrará en vigencia una vez que el Gobierno de la República de Chile comunique a la ESO que se han cumplido las exigencias constitucionales de orden interno.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Gobierno y la ESO han suscrito el presente Convenio en Santiago, el día treinta de marzo de mil novecientos sesenta y seis, en dos ejemplares en los idiomas español y francés. En caso de divergencia entre ambos textos, prevalecerá el texto en español.

Por el Gobierno de Chile

(fdo.) GABRIEL VALDES S.

*Por la Organización Europea para la Investigación
Astronómica del Hemisferio Austral*

(fdo.) O. HECKMANN

**Accord entre le Gouvernement du Chili et l'Organisation Européenne
pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral
relatif à l'Établissement d'un observatoire
astronomique au Chili**

Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé „le Gouvernement”) et l'Organisation Européenne pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral (ci-après „ESO”)

considérant

la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral, signée à Paris, le 5 octobre 1962, par la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède,

désirant

coopérer et instituer des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral sur la base de la construction dans le territoire du Chili d'un Observatoire Astronomique doté des éléments scientifiques et de puissants instruments que permettront résoudre les problèmes découlant de la méconnaissance de la Galaxie dans ce secteur de l'Univers,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

La construction de bâtiments, la dotation et l'installation de l'équipement et des instruments et le fonctionnement de l'Observatoire Astronomique sera effectué pour le compte et sous la responsabilité de ESO.

De même, cette institution aura la charge du transport jusqu'au lieu de l'Observatoire, du matériel, des instruments et de l'équipement nécessaires, ainsi que de la construction des habitations pour le personnel qui sera chargé de l'installation et le fonctionnement de l'Observatoire.

Article II

Le Gouvernement fournira à ESO toutes les informations nécessaires aux études préliminaires pour la construction de l'Observatoire et accordera son assistance et toutes facilités pour l'accomplissement du projet, telles que: autorisations nécessaires pour l'installation de stations radiotélégraphiques, pour l'étude et la construction d'un port aérien, pour le levé topographique de la région où sera placé l'Observatoire; et donnera préférence, dans ses plans de voirie, à la construction de routes dans la région; lui vendra des terrains appartenant à

l'Etat et lui octroiera des droits de distribution d'eau, à condition toutefois de ne pas porter préjudice à des tiers. Cette assistance ne comportera aucune obligation financière pour le Gouvernement.

Article III

Le Gouvernement reconnaît la personnalité internationale de ESO, ainsi que sa capacité juridique et, en particulier, sa capacité pour:

- a) s'engager par contrat;
- b) acheter ou disposer de biens meubles et immeubles;
- c) ester en justice.

Article IV

Le Gouvernement reconnaît à ESO les mêmes immunités, prérogatives, privilèges et facilités que le Gouvernement applique à la Commission Economique pour l'Amérique Latine des Nations Unies, accordées par la Convention signée à Santiago le 16 février 1953.

Article V

Le Gouvernement accordera aux représentants des membres de ESO, ainsi qu'aux Chefs et autres fonctionnaires internationaux supérieurs, les immunités, prérogatives, privilèges et facilités que le Gouvernement applique aux représentants, experts et fonctionnaires de la Commission Economique pour l'Amérique Latine des Nations Unies, accordées par la Convention signée à Santiago le 16 février 1953.

Article VI

Les hommes de science, professeurs, ingénieurs, techniciens et employés de nationalité étrangère qui viendront au Chili pour la construction, l'installation, la conservation et l'opération de l'Observatoire, en nombre et qualité à fixer d'un commun accord entre le Gouvernement et ESO, seront soumis, pendant leur séjour sur le territoire chilien, au régime suivant:

- a) Les meubles et effets personnels importés par les personnes signalées au paragraphe antérieur, et les membres de leurs familles, au moment où les intéressés commenceront leurs activités au Chili, seront exonérés de droits de douane et autres impôts, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale. Cette libération s'étend à une automobile, à condition toutefois que leur mission au Chili ait une durée minimum d'un an. Le transfert de l'automobile restera soumis aux dispositions que le Gouvernement applique en la matière aux experts et fonctionnaires de la Commission Economique pour l'Amérique Latine des Nations Unies, accordées par la convention signée à Santiago le 16 février 1953.

b) Le Gouvernement appliquera aux personnes indiquées au premier paragraphe du présent article et aux membres de leurs familles, en ce qui concerne leurs biens, fonds et rémunérations, les dispositions dont jouissent les experts et fonctionnaires de la Commission Economique pour l'Amérique Latine des Nations Unies, accordées par la Convention signée à Santiago le 16 février 1953. De même, le Gouvernement les exemptera de l'inscription à titre d'étrangers, des restrictions à l'immigration et les autorités correspondantes leur fourniront une carte d'identité faisant foi de leur caractère de fonctionnaires de ESO.

c) Le Gouvernement accordera à ces personnes les mêmes facilités pour le rapatriement et les mêmes droits de protection de la part des autorités chiliennes pour eux, leurs familles et les personnes à leur charge dont jouissent les membres des missions diplomatiques en période de tension internationale.

Article VII

Les prérogatives et immunités prévues dans les dispositions du présent accord sont accordées dans l'intérêt de ESO et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur lèvera l'immunité d'un fonctionnaire au cas où il jugerait que cette immunité empêche l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de ESO.

ESO et ses fonctionnaires coopéreront en tout moment avec les autorités chiliennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des prérogatives et immunités prévues dans le présent accord.

Article VIII

Le Directeur de ESO prendra les mesures nécessaires pour prévenir tout abus de prérogatives et immunités prévues par le présent accord et, à cet effet, il établira les règlements qu'il estimera nécessaires pour les fonctionnaires de ESO. Lorsque le Gouvernement estimera qu'il y a eu abus des prérogatives et immunités reconnues dans le présent accord, le Directeur, à la demande du Gouvernement, traitera la question avec les autorités chiliennes correspondantes pour établir s'il y a eu abus. Si ces négociations ne devaient pas donner satisfaction au Directeur et/ou au Gouvernement, l'affaire sera réglée conformément aux dispositions de l'Article X.

Article IX

Le Gouvernement et ESO pourront conclure les accords supplémentaires qui seraient nécessaires dans le cadre du présent accord.

Article X

Toute controverse entre le Gouvernement et ESO concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, ainsi que de tout accord supplémentaire ou question relative au siège de ESO (locaux occupés par ESO) ou encore les relations entre le Gouvernement et ESO, qui ne seront pas réglées par des pourparlers directs entre les parties, pourront être soumises par l'une ou l'autre des parties à un Tribunal composé de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Le Gouvernement et ESO désigneront chacun un membre de ce Tribunal.

Les membres du Tribunal, ainsi désignés, choisiront leur Président.

En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du Président, ce dernier devra être nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice, à la requête des membres du Tribunal.

Le Tribunal, lui-même, fixera sa procédure.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par le Gouvernement et approuvé par le Conseil de ESO, sous réserve que le quatrième instrument de ratification ou approbation de l'accord sur la création d'ESO, du 5 octobre 1962, dans les conditions mentionnées à l'Article XIV du dit accord, ait été déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française.

Sur la demande du Gouvernement ou de ESO, des consultations pourront être faites pour la modification du présent accord; tout amendement sera effectuée après approbation des deux parties.

Le présent accord sera interprété en vue de son but fondamental qui est de rendre possible à ESO le plein exercice et l'efficacité de ses fonctions et l'accomplissement de ses desseins.

Dans le cas où le présent accord établit des obligations pour les autorités chiliennes correspondantes, la responsabilité définitive retombera sur le Gouvernement.

La vigueur du présent accord, ainsi que de tout accord supplémentaire conclu entre le Gouvernement et ESO dans le cadre de ses stipulations, cessera douze mois après que l'une des deux Parties Contractantes aura notifié l'autre par écrit de sa décision d'y mettre fin, sauf en ce qui concerne les dispositions que seraient à appliquer à la cessation normale des activités de ESO au Chili et à la disposition de ses biens au Chili.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et ESO ont signé le présent accord.

FAIT à Santiago, Chili, le 6 novembre 1963, en double exemplaire, en langues espagnole et française, le texte espagnol faisant foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement du Chili,

(s.) E. ORTÚZAR E.

*Pour l'Organisation Européenne pour les Recherches
Astronomiques dans l'Hémisphère Austral,*

(s.) O. HECKMANN

Protocole

L'Organisation Européenne pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral, représentée par M. Otto Heckmann, à signé avec le Gouvernement du Chili, le 6 Novembre 1963, un accord pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral concernant l'installation d'un Observatoire Astronomique au Chili.

Les Parties Contractantes, confirmant le dit accord, déclarent qu'elles viennent le compléter exposant qu'il entrera en vigueur à partir du 6 février dernier.

Le présent Protocole est signé en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en français qui resteront en pouvoir de chacune des Parties Contractantes. En cas de doute, la version espagnole fera pleine foi.

FAIT à Santiago du Chili, le 17 avril 1964.

Pour l'Organisation

(s.) O. HECKMANN

Pour le Gouvernement du Chili

(s.) JULIO PHILIPPI

Accord complémentaire de la Convention entre le Gouvernement du Chili et l'Organisation Européenne pour les Recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral, relatif à l'Établissement d'un Observatoire Astronomique au Chili

Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé „le Gouvernement”) et l'Organisation Européenne pour les recherches Astronomiques dans l'Hémisphère Austral (ci-après „ESO”)

considérant

la Convention signée le 6 Novembre 1963 entre le Gouvernement et la ESO dont le but est la construction, l'installation et l'entretien d'un Observatoire, pour le compte de la ESO, doté des éléments scientifiques et de puissants instruments qui permettront de résoudre les problèmes découlant de la connaissance de la Galaxie dans cette région de l'Univers, auquel le Gouvernement accordera son assistance et toutes sortes de facilités; et

désirant

assurer à ESO la protection de ses travaux d'observation, et l'entretien des délicats et puissants instruments qui feront partie de la dotation de l'Observatoire,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Sans l'autorisation du Chef d'Etat du Chili, on ne pourra réaliser aucun travail minier dans le lieu où sera installé l'Observatoire au Cerro de la Silla, Comuna de La Higuera, Provincia de Coquimbo, ni dans les terrains circonvoisins, dans les limites suivantes, conformément au plan ci-joint, lequel sera considéré comme partie intégrale de la présente Convention:

au Nord, Quebrada Las Breas de San Antonio, dès la confluence de la dite Quebrada avec les Quebradas Pedernales y Pelicano, lieu qui se trouve signalé dans le plan ci-joint par la lettre „A” et jusqu'au point signalé par la lettre „B” qui se trouve à une distance de 20.500 mètres mesurée en ligne sinueuse par le centre de la Quebrada Las Breas de San Antonio;

au Nord-Est, dès le point „B” précité, en ligne droite de 7.500 mètres, jusqu'au Cerro Tabaco Alto, indiqué avec la lettre „C” du plan référé;

à l'Est, dès le Cerro Tabaco Alto, en ligne droite de 21.600 mètres mesurés en direction Nord-Sud, jusqu'au point „D” de la Quebrada Cortadera;

au Sud, dès le point „D” mentionné, en ligne droite de 35.400 mètres, jusqu'au point „E” de la Quebrada Pelicano;

à l'Ouest, dès le point „E” référé jusqu'au point „A” nommé ci-avant, qui se trouve à une distance de 23.400 mètres en ligne sinueuse mesurés par le centre de Quebrada Pelicano.

La longueur et la latitude des points référés sont les suivantes:

<i>Point</i>	<i>Longueur</i>	<i>Latitude</i>
A	70°48'52"	-29°09'36"
B	70°38'56"	-29°05'51"
C	70°34'46"	-29°08'20"
D	70°34'46"	-29°19'46"
E	70°55'30"	-29°19'13"

Article II

Les dispositions prévues dans l'Article précédent sont sans préjudice des droits valablement acquis par des tiers avant la date où le présent Accord sera mis en vigueur.

Article III

Le présent Accord restera sans effet si par n'importe quelle circonstance cesserait l'Accord principal signé le 6 Novembre 1963 précité.

Article IV

Cet Accord sera mis en vigueur dès que le Gouvernement de la République du Chili communiquera à la ESO l'accomplissement des exigences constitutionnelles d'ordre interne.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et la ESO ont signé le présent Accord à Santiago, le trente Mars mil neuf cent soixante six, en double exemplaire en langues espagnole et française. Le texte espagnol faisant foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement du Chili

(s.) GABRIEL VALDÉS S.

*Pour l'Organisation Européenne pour les Recherches
Astronomiques dans l'Hémisphère Austral*

(s.) O. HECKMANN

Uitgegeven de vierentwintigste april 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.